

## 习近平回信勉励外文出版社的外国专家

# 为促进中国和世界各国交流沟通 推动构建人类命运共同体作出新贡献

新华社北京8月26日电 中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平8月25日给外文出版社外国专家回信, 在外文出版社成立70周年之际, 向全社员工致以诚挚问候, 对外国专家们予以亲切勉励。

习近平在回信中说, 各位专家来自不同国家, 有着不同文化背景, 都热爱中国、喜爱中华文化, 为中国对外翻译出版事业作出了重要贡献。

习近平指出, 翻译是促进人类文明交流的重要工作。中国历史上佛经汉译, 近代西方学术文化著作汉译, 马克思主义经典翻译传播, 十七、十八世纪中国文化经典在欧洲的流传, 对人类文明进步产生了积极作用。今天, 中国共产党领导人民成功走出中国式现代化道路, 创造了人类文明新形态。通过准确传神的翻译介绍, 让世界更好认识新时代的

外文出版社的外国专家们:

你们好! 来信收悉。各位专家来自不同国家, 有着不同文化背景, 都热爱中国、喜爱中华文化, 为中国对外翻译出版事业作出了重要贡献。值此外文出版社成立70周年之际, 谨向你们和全社员工致以诚挚的问候!

翻译是促进人类文明交流的重要工作。中国历史上佛经汉译, 近代西方学术文化著作汉译, 马克思主义经典翻译传播, 十七、十八世纪中国文化经典在欧洲的流传, 对人类文明进步产生了积极作用。今天, 中国共产党领导人民成功走出中国式现代化道路, 创造了人类文明新形态。通过准确传神的翻译介绍, 让世界

更好认识新时代的中国, 对推进中外文明交流互鉴很有意义。

各位专家长期在中国工作, 对中国历史文化、民族特点、发展历程有着深刻理解。希望你们继续发挥自身优势, 用融通中外的语言、优秀的翻译作品讲好中国故事, 引导更多外国读者读懂中国, 为促进中国和世界各国交流沟通、推动构建人类命运共同体作出新贡献。

祝你们工作顺利、生活愉快!

习近平

2022年8月25日  
(新华社北京8月26日电)

## 回信

中国, 对推进中外文明交流互鉴很有意义。

习近平表示, 各位专家长期在中国工作, 对中国历史文化、民族特点、发展历程有着深刻理解。希望你们继续发挥自身优势, 用融通中外的语言、优秀的翻译作品讲好中国故事, 引导更多外国读者读懂中国, 为促进中国和世界各国交流沟通、推动构建人类命运共同体作出新贡献。(回信全文另发)

外文出版社成立于1952年, 是新中国成立最早的对外出版机构。70年来, 外文出版社用40多种文字翻译出版了3万多种图书, 包括领导人著作、党政文献、国情读物、文化经典等, 全球发行超4亿册。近日, 外文出版社的5名外国专家给习近平主席写信, 讲述了参与翻译出版《习近平谈治国理政》等图书的深切感受, 表达了从事让世界读懂中国工作的自豪感。

## “构建新型国家关系具有重大意义”

本报记者 曹师韵

“中国的发展成就令人钦佩, 中国奇迹的创造源于中国共产党领导。”亚美尼亚政治经济战略研究中心主席、和平委员会副主席本雅明·波戈相近日在接受本报记者采访时表示, 在中国共产党的坚强领导下, 中国成功实现了第一个百年奋斗目标, “中国领导人始终将人民利益放在首位, 以人民为中心的发展思想具有重要借鉴意义”。

“与几十年前相比, 中国人民生活如今更加富足, 人们脸上洋溢着灿烂的笑容, 充满干劲。”作为学者, 波戈相多次访问中国, 曾到访北京、重庆、深圳、广州等城市, 积极参与两国各层面交流合作。“中国人民热情好客, 对外国人十分友好。我每次到中国就像回家一样, 十分亲切!”波戈相说。

每到一座城市, 波戈相喜欢参观当地的历史博物馆, “从中国城市的历史发展轨迹中, 我可以深切感受到整个国家发生的巨变。”穿梭在鳞次栉比、气势恢宏的现代建筑间, 波戈相由衷感叹: “从现代化基础设施到生态环境的改善, 中国的城市建设水平令人印象深刻。”

波戈相表示, 不可持续和不平等的经济增长往往造成社会贫富差距, 这是困扰许多发展中国家的难题。“中国共产党始终强调以人民为中心的增长, 努力促进城乡和区域均衡发展, 带领中国人民向共同富裕的目标迈进。中国的成功经验值得许多国家政党认真深入研究。”波戈相说。

“在我访问的过程中, 中国朋友分享了许多他们在政治、经济领域工作的经验和智慧, 加深了我对中国内政外交政策的理解。”波戈相高度关注中国的全过程人民民主。他表示, 中国的民主建设有很多地方值得学习, 民主不是少数国家的特权, 每个国家都有自主选择民主道路的权利。“一些国家的政党, 选举获胜后就经常把选举承诺抛之脑后, 甚至施行相反政策。中国的相关制度安排为全社会都有机会参与国家决策提供了真正的可能性。”波戈相说。

波戈相仔细阅读了《习近平谈治国理政》, 书中的很多论述给他留下深刻印象。“要坚持国家不分大小、强弱、贫富一律平等, 尊重各国人民自主选择发展道路的权利, 反对干涉别国内政, 维

护国际公平正义。”波戈相认为, “当前国际局势动荡多变, 习近平主席倡导构建新型国家关系具有重大意义, 有利于实现合作共赢。习近平主席提出的构建人类命运共同体理念和全球发展倡议等也为各国交往开辟了一条相互尊重、和平共处、合作共赢的道路, 对促进各国发展友好关系具有重要意义。”

多年来, 中国稳居亚美尼亚第二大贸易伙伴、第二大出口市场及进口来源国。亚美尼亚积极参与共建“一带一路”, 两国围绕共建“一带一路”达成一系列共识。波戈相长期关注共建“一带一路”, 参与推动成立了丝绸之路沿线民间组织合作网络亚美尼亚分支机构, 并开展了一系列务实合作。“我很高兴能有机会与中国同行合作, 扩大相互了解, 推动亚中友好关系不断发展。”波戈相相对将在下半年召开的中国共产党第二十次全国代表大会表达了美好祝愿: “相信二十大将为中国稳步发展、实现第二个百年奋斗目标奠定坚实基础。这将是中华民族伟大复兴征程中又一重要里程碑。”

## 7月中国国际货物和服务贸易 进出口规模同比增11%

新华社北京8月26日电 (记者刘开雄) 国家外汇管理局26日发布数据显示, 2022年7月, 我国国际货物和服务贸易进出口规模39151亿美元, 同比增长11%。

其中, 货物贸易顺差4156亿美元, 服务贸易逆差604亿美元。按美元计值, 2022年7月, 我国国际货物和服务贸易出口3171亿美元, 进口2644亿美元, 顺差528亿美元。

## 华滋能源门座式起重机发往印尼



8月25日, 江苏启东华滋能源制造的7台MQ4038门座式起重机顺利发往印度尼西亚, 将整体安装于印尼青山工业园区拉博塔港区。

据了解, 此次出口的7台产品均采用四连杆组合臂架、圆筒体门架结构形式, 回转支承装置采用回转大轴承, 能适应吊钩和抓斗的作业要求, 在不同的工作幅度内能起吊相应的载荷作水平变幅和360°回转。

许丛军摄 (人民视觉)

## 中国亚轨道运载器 重复使用飞行试验取得成功

新华社北京8月26日电 8月26日, 由中国航天科技集团有限公司所属中国运载火箭技术研究院自主研发的升力式亚轨道运载器重复使用飞行试验获得圆满成功。

这是来自中国航天科技集团有限公司26日的消息。据悉, 飞行试验采用的运载器, 经健康检测维护

后, 在酒泉卫星发射中心再次点火垂直起飞, 按照设定程序完成亚轨道飞行, 平稳水平着陆于阿拉善右旗机场, 成功实现我国亚轨道运载器的首次重复使用飞行。本次飞行试验的圆满成功, 有力推动了我国航天运输技术由一次性使用向重复使用的跨越式发展。

## 云南玉溪至楚雄高速全线通车

8月26日, 云南玉溪至楚雄高速公路全线通车运营。通车后, 玉溪到楚雄仅需1.5小时, 结束了云南省双柏县不通高速公路的历史。图为由中铁大桥局承建的五楚高速绿汁江大桥。

新华社记者 江文耀摄

## 展现加快构建新时代中非命运共同体的坚定决心

■ 贾平凡

8月25日, 第五届中非媒体合作论坛以线上线下结合方式在北京开幕。中国国家主席习近平同非洲轮值主席、塞内加尔总统萨勒向论坛致贺信, 充分体现了中非双方领导人对新时代中非合作的高度重视, 为中非全面战略合作伙伴关系发展注入了强大动力。

习近平主席去年11月在中非合作论坛第八届部长级会议上总结提炼“中非友好合作精神”, 提出构建新时代中非命运共同体的“四点主张”, 宣布中非务实合作“九项工程”, 为新时代中非友好合作指明了方向, 得到非洲国家广泛响应。

半年多时间过去了, 会议成果落实如何? 近日, 中非合作论坛第八届部长级会议成果落实协调人会议举行。会议重申双方将继续携手落实中非合作论坛第八届部长级会议成果, 再次发出弘扬中非传统友谊、巩固中非团结合作的强音, 展现了双方加快构建新时代中非命运共同体的坚定决心。

半年多来, 国际形势风云变幻, 全球挑战层出不穷, 一些外部干扰时有显现, 但中非双方保持定力, 精诚团结, 聚焦合作, 会议成果落实进度良好。中非双方共同捍卫国际公平正义, 共同聚焦发展合作, 共同应对全球粮食危机, 共同打造抗疫牢固屏障, 共同致力坚韧可持续发展, 共同促进地区和平稳定。

半年多来, 塞内加尔久尼大桥、肯尼亚机场快速路、喀麦隆克里比-罗拉贝高速公路、埃及“斋月十日城”市郊铁路等一大批重大项目建成。中方在达喀尔会议上做出的承诺都在克服困难干扰, 稳步

落实当中。中方向非洲金融机构提供100亿美元授信额度已落实超过30亿美元, 向非洲重点项目贷款近25亿美元……今年以来, 中方已向非洲12国就98%输华产品零关税签署换文, 新一批非洲特色农产品通过“绿色通道”进入中国市场, 首批4个中非现代农业技术交流示范和培训联合中心挂牌成立。赞比亚下凯富峡水电站等重点项目陆续投入运营……

这些实实在在的成果再次证明, 中非友好经得起考验, 扛得住风浪, 中非传统友谊弥足珍贵, 值得倍加珍惜。中国始终把发展同非洲国家的团结合作作为中国对

外政策的重要基础, 这一点绝不会因为中国自身发展和国际地位提高而发生变化。近年来, 中国提出的共建“一带一路”倡议、全球发展倡议、全球安全倡议等, 坚持同非洲《2063年议程》、非洲大陆自贸区建设和非洲各国发展战略紧密对接, 为中非关系行稳致远、中非合作提质升级、中非人民世代友好擘画蓝图、凝聚共识。

中国加强对非合作, 充分尊重非方意愿。中国深知, 非洲需要的是平和、友善的合作环境, 不是你输我赢的冷战思维; 非洲欢迎的是造福百姓的互利合作, 不是地缘争夺的大国博弈。中国对待非洲朋

友, 讲一个“真”字; 开展对非合作, 讲一个“实”字; 加强中非友好, 讲一个“亲”字; 解决合作中的问题, 讲一个“诚”字。正如利比里亚《每日观察家报》所言, 中国对非合作, 践行“真实亲诚”理念和正确义利观, 是南南合作和国际对非合作的样板。

中国和非洲国家是休戚与共的命运共同体。中国是最大的发展中国家, 非洲是发展中国家最集中的大陆。中非友好是南南合作的脊梁、国际关系的典范。中非合作搞得越好, 全球发展就有更多的新动能, 世界稳定就有更多的正能量, 各国人民就有更多的新希望。

(作者为本报评论员)

